

CENTRE FOR MEDIEVAL STUDIES

FRENCH READING EXAMINATIONS – 17 April 2012

Translate both passages (including the titles) into good English. Do not provide alternative translations of any words or phrases. Dictionaries MAY be used. NO PENCILS ALLOWED. TIME: 2 hours.

1. Femmes de pouvoir

Hier comme aujourd'hui, qu'elles l'obtiennent ou en soient privées, qu'elles en aient fait le choix ou non, qu'elles l'aient exercé contraintes et forcées ou avec passion, les femmes ont, à travers les siècles, bien plus souvent que ne le pense le profane, noué une relation privilégiée avec le pouvoir. Pourtant, le rôle des femmes de pouvoir, dans l'Europe du Moyen Âge et du début de l'Époque moderne, reste une réalité trop peu étudiée et trop souvent réduite à ses dimensions biographiques ou anecdotiques. Les trente études de cas rassemblées dans ce volume, fruit d'un colloque international organisé à Lille et à Bruxelles en février 2006, ont été réalisées par quelques-uns des meilleurs spécialistes européens et américains en la matière. Le point de vue comparatif adopté permet d'apporter une contribution substantielle à l'histoire des structures politiques et, en particulier, à celle du pouvoir féminin. Ce dernier est ici abordé au confluent de la politologie et de l'histoire des femmes, du genre et de la famille. Il est traité à tous les échelons de la hiérarchie nobiliaire, voire roturière, dans un espace géographique large et pour une période comprise entre le XIII^e et le XVI^e siècle.

2. Porc-épic et hérisson

De tous temps, une grande partie de nos plus beaux textes a mis en scène des héros-animaux. ... Littérature populaire, politique ou religieuse, recueils de rhétorique et d'enseignement, tous sont pareillement peuplés de héros venant du royaume animal. ... C'est précisément le hérisson, *a priori* petit mammifère assez commun et insignifiant, qui sera évoqué ici. À l'époque médiévale, des fonctions plutôt surprenantes pour notre mentalité moderne lui sont attribuées. En effet, si le hérisson est aujourd'hui considéré comme un sympathique petit animal qu'on aperçoit de temps à autre dans son jardin, c'est au Moyen Âge, une créature beaucoup plus ambivalente, rusée, voire diabolique. Un autre porteur d'épines, le porc-épic – souvent confondu avec le hérisson – a fait une carrière bien plus prestigieuse que son cousin épineux : toujours vu comme un animal combattif, il est même promu, en héraldique, emblème ducal, puis royal.

Il convient d'abord de préciser qu'à l'époque médiévale, on pensait que ces deux animaux appartenaient à la même famille. La distinction entre le hérisson, animal insectivore, et le porc-épic, de la famille des rongeurs, n'existaient donc pas encore. L'examen des encyclopédies médiévales montre d'ailleurs la confusion qui existe dans la transmission et la traduction des textes anciens et également dans la dénomination de ces deux quadrupèdes épineux.

For your information :

Text 1 : sales pitch for the soon-to-appear *Femmes de pouvoir, femmes politiques durant les derniers siècles du Moyen Âge et au cours de la première Renaissance*, ed. Éric Bousmar *et al.*, 2012.

Text 2 : Clara Wille, « Quelques observations sur le porc-épic et le hérisson dans la littérature et l'iconographie médiévale », *Reinardus*, 17/1 (2004) : 181-82.